

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Шови и другие против Франции

[Chauvy and others – France] (№ 64915/01)

Постановление от 29 июня 2004 г. [вынесено II Секцией]

Обстоятельства дела

Первый заявитель – автор книги, выпущенной в 1997 году в свет издательской компанией «Альбин Мишель» [Éditions Albin Michel] (компания выступает третьим, а ее президент – вторым заявителем по делу) под названием «Обрак – Лион 1943» [«Aubrac – Lyon 1943»]. Книга освещает некоторые исторические события периода Второй мировой войны, касавшиеся французского движения Сопротивления. В частности в книге освещается одно из не проясненных до конца событий того периода, а именно встреча в Калуиере [Caluire], которая имела особое значение для истории французского Сопротивления. 21 июня 1943 года Клаус Барбье, руководитель местного гестапо, организовал аресты основных лидеров Сопротивления, которые прибыли на встречу в Калуиере в предместьях г. Лиона. Среди арестованных тогда был, в том числе, боец Сопротивления Раймонд Обрак, которому осенью 1943 года удалось бежать из фашистской тюрьмы.

Автор работы стремился бросить вызов тому, что он называет официальной правдой о том важном эпизоде из истории Второй мировой войны, о котором в свое время в средствах массовой информации поведали г-н и г-жа Обрак. По поводу этого эпизода в приложении к книге содержится заявление, подписанное Клаусом Барбье, известное как «Завещание Барбье», и автор задается большим количеством вопросов, сравнивая этот документ с версией исторических событий, предложенной г-ном и г-жой Обрак.

Г-н и г-жа Обрак возбудили в суде против заявителей дело о распространении клеветнических измышлений в их адрес. Суд вынес обвинительный приговор в отношении первых двух заявителей за распространение клеветнических измышлений в адрес г-на и г-жи Обрак как членов «официально признанного движения Сопротивления» и назначил осужденным наказание в виде штрафа. Суд также постановил, выплатить г-ну и г-же Обрак компенсацию за причиненный клеветой вред. Суд отклонил просьбу об уничтожении тиража книги, но распорядился о том, чтобы в каждый экземпляр книги было бы вложено юридическое уведомление о результатах рассмотрения дела. Заявители обратились с жалобой на приговор суда в вышестоящий суд. Апелляционный суд оставил приговор в силе, в частности, указав, что все вопросы, поднятые в книге, имели целью убедить читателей, что г-н и г-жа Обрак совершили акт предательства, и что книга настойчиво ставит под вопрос версию исторических событий, предложенную официально признанными членами движения Сопротивления, подразумевая, что эти лица лгут. Кассационный суд Франции отклонил жалобу заявителей, представленную по вопросам права.

Вопросы права

По поводу Статьи 10 Конвенции. Европейский Суд полагает, что, действительно, имел место акт вмешательства государства в осуществление заявителями права на свободное выражение мнений. Такое вмешательство

основывалось на двух законах – от 1881 и 1951 годов – как из положения были истолкованы в прецедентной практике Кассационного суда.

Как профессионалы в издательском деле издатель и издательство не могли не знать о существовании этих норм позитивного права и потому были в состоянии оценить риск, заключенный в оспаривании автором до сих пор считавшихся истинными исторических фактов, и обратить внимание автора на существование подобного риска. Более того, издатель, а через него и автор, должны были осознавать, что в соответствии с устоявшимися нормами прецедентного права содержание книги было таково, что ее публикация могла вылиться в осуждение по обвинению в распространении клеветнических измышлений. Правовые последствия публикации книги были, таким образом, в разумной степени предсказуемыми.

Вынесение обвинительного приговора в отношении заявителей преследовало законную цель государства, а именно: защитить репутацию г-на и г-жи Обрак. Поиски исторической правды являются неотъемлемой частью свободы выражения мнений, и в настоящем деле важный исторический вопрос, являющийся предметом продолжающихся дебатов среди историков и общественности, не относится к категории четко установленных фактов (таких как, например, Холокост), на отрицание или пересмотр которых не распространялись бы гарантии Статьи 10 Конвенции в силу Статьи 17 Конвенции.

Что же касается пропорциональности вмешательства государства в права заявителей, то Европейский Суд считает: обвинительные приговоры в их отношении – вынесенные после тщательного и скрупулезного изучения содержания книги – были вполне обоснованны. Европейский Суд удовлетворен доказательствами и мотивировками, которыми суды Франции обосновали свой вывод, что фигурирующая по делу книга противоречит важнейшим правилам исторического метода и содержит особо неправдоподобные измышления.

Что же касается назначенных заявителям наказаний, то Европейский Суд отмечает: суды не вынесли постановление об уничтожении тиража книги и не запретили ее выход в свет. Назначенные наказания не представляются Европейскому Суду мерами, которые несоразмерны содеянному или чрезмерно ограничивают право заявителей на свободное выражение мнений. Коротко говоря, акт вмешательства государства в реализацию заявителями права на свободное выражение мнений не был непропорционален преследуемой законной цели.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу в этом вопросе требования Статьи 10 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).